

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION DE 2011

ARABE

Langue vivante 1

Série L - Durée de l'épreuve : 3 h – Coefficient : 4
Séries ES et S - Durée de l'épreuve : 3 h – Coefficient : 3

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série

*L'usage des calculatrices et traductrices électroniques est interdit.
L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé.*

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 4 pages.

Série L	
Répartition des points	
I. Compréhension du texte et expression :	14
II. Traduction :	06

Séries ES et S	
Répartition des points	
I. Compréhension du texte et traduction :	10
II. Expression personnelle :	10

NOTE IMPORTANTE :

*Il est interdit aux candidats de signer leur composition
ou d'y mettre un signe quelconque pouvant indiquer sa provenance.*

Tournez la page S.V.P.

Texte

القطعة هي التي استقبلت لميس وقادتها إلى العلية (1) ، حيث كانت معلّمة اللهجة (2) الإنكليزية تشرب القهوة.

— تفضلي لميس ، هل لفظي لاسمك صحيح ؟ أسفة ، لم أستقبلك عند الباب .

«طبعاً عرفتني من لكنتي » تفكر لميس .

— أرجوك اجلسي ... شاي ؟ قهوة ؟

— لا شيء ، شكراً .

5

القطعة تحوم حول لميس ، تناظرها ، تلامس بجسمها فستانها ، حذاءها ، حقيبتها .

— تريد أن تتعرف إليك ، هل يضايقك هذا ؟ ... إذن ، تريدان إتقان اللهجة الإنكليزية ؟

— نعم .

— هل لي أن أسألك عن السبب ؟

— أريد أن أعيش في لندن .

10

— أين تعيشين الآن ؟

— في لندن !

— متى قدمت ؟

— منذ ثلاثة عشر عاماً ، لم أكن أشعر أنني أعيش في لندن ، كنت في بيئة عربية صرفة.

تجلس المعلّمة على الصوفا وتطلب من لميس الجلوس .

15

— عليّ أن أسألك بضعة أسئلة إذا لم يكن لديك أي مانع ، لأنّ هذه الدروس لن تبدل لهجتك فقط ، بل الطريقة

التي سوف يتحرك بها لسانك . كلّ ما له علاقة بصوتك وبحنجرتك سوف يتبدل . إنها ليست مسألة نطق فقط . إنها

أعمق من هذا .. فالعربية هي لغتك ، وتعديل الطريقة التي سوف تتحدثين بها سيؤثر في شخصيتك بالضرورة .

— أفهم ، أفهم .

— لذلك أريد أن أعرف لماذا بعد ١٣ سنة قرّرت فجأة اكتساب لهجة إنكليزية صرفة ؟ ولماذا اخترت انكلترا

20

لتعيشي فيها ، لا أيّ بلد آخر ؟

— جئت إلى لندن لأتزوج من عراقي كان يعيش هنا ، وأنا الآن مطلّقة ، ولي ولد منه . لقد قرّرت أن أدمج في

هذا المجتمع وأصبح واحدة منه . أحتاج إلى أن أعمل . أعتقد أنّ إجادتي للهجة إنكليزية صرفة سوف تساعدني على

ذلك .

— بمعنى آخر ، لقد اتّخذت انكلترا كبلد ثان لك .

25

— لا ، كبلد أوّل . لقد تركت العراق ، وأنا في الثانية عشرة من عمري ، ولا أعتقد أنّي سأعود إلى العيش فيه .

عن «إنها لندن يا عزيزي» لحنان الشيخ

1. علية : pièce à l'étage

2. لهجة = لغة

Travail à faire par le candidat – Série L

REMARQUES GENERALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSES:

**Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre
et numérotter les réponses conformément au sujet.
Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.**

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

تحليل النص . أجب بالعربية على الأسئلة التالية :

1. أين تدور أحداث النص ؟
2. ماذا يخبرنا النص عن حياة لميس ؟
3. لماذا تصرّ المعلمة على معرفة بعض الأخبار عن سيرة لميس الذاتية ؟
4. كيف تفسّر لميس قرارها بإتقان لهجة انكليزية صرفة ؟

II. TRADUCTION

ترجم إلى الفرنسية المقطع التالي من النص من « لذلك أريد أن أعرف ... » (السطر 20) إلى « ... انكلترا
كبلد ثان لك . » (السطر 25)

III. EXPRESSION PERSONNELLE

عالج بالعربية أحد المواضيع التالية (15 سطراً على الأقل) :

1. هل إتقان اللغة ضروري للاندماج في المجتمع ؟ ما رأيك في ذلك ؟ أعط بعض الأمثلة .
2. حسب رأيك ، ما هي العوامل التي تساعد الإنسان على الاندماج في مجتمع جديد قرّر العيش فيه ؟
3. ما هي ، في رأيك ، الأسباب التي تدفع بعض الناس إلى مغادرة بلدهم الأصلي والهجرة إلى بلد ثان ؟

Travail à faire par le candidat – Séries ES et S

REMARQUES GENERALES POUR L'ENSEMBLE DES EXERCICES PROPOSES:

**Le candidat devra présenter les exercices dans l'ordre
et numéroter les réponses conformément au sujet.
Les réponses en arabe ne seront pas vocalisées.**

I. COMPRÉHENSION DU TEXTE

تحليل النص . أجب بالعربية على الأسئلة التالية :

1. أين تدور أحداث النص ؟
2. ماذا يخبرنا النص عن حياة لميس ؟
3. لماذا تصرّ المعلّمة على معرفة بعض الأخبار عن سيرة لميس الذاتية ؟
4. كيف تفسّر لميس قرارها بإتقان لهجة إنكليزية صرفة ؟

II. TRADUCTION

ترجم إلى الفرنسية المقطع التالي من النص : من « جئت إلى لندن لأتزوج من... » (السطر 22) إلى «... تساعدني على ذلك . » (السطر 24).

III. EXPRESSION PERSONNELLE

1. عالج بالعربية الموضوع التالي (12 سطراً على الأقل) :
تعود لميس إلى البيت بعد لقائها الأول مع المعلّمة ، وتتصل بصديقة عربية لها تعيش في لندن
لتحدثها عن قرارها وعن انطباعاتها. تخيل الحوار الذي دار بينهما .
2. عالج بالعربية أحد الموضوعين التاليين (10 سطور على الأقل) :
أ. حسب رأيك ، ما هي العوامل التي تساعد الإنسان على الاندماج في مجتمع جديد عليه قرّر
العيش فيه ؟
ب. ما هي ، في رأيك ، الأسباب التي تدفع بعض الناس إلى مغادرة بلدهم الأصلي والهجرة
إلى بلد ثان ؟